



capsule Gallery #4 P.11-12

「有り様についての率直な感想」
“My honest opinion about the way things are”

2022制作 1,606×1,303mm (キャンバスにアクリル絵の具、コラージュ、油絵の具)
2022 1,606×1,303mm (Acrylic, collage, and oil paint on canvas)

櫻井 類 / Rui SAKURAI

画家 / アーティスト。絵を描くとき、動きが画面に痕跡として残ること、その際に描きたいものと描けたものとのあいだにズレが生じることなどに面白さを感じたことから、身体の動作を用いて絵画を制作、またライブペインティングやパフォーマンスを行う。同時に色彩を多用し、イメージと痕跡 / 感覚と事実のあいだを行き来する。近年の作品では「人が作ったものが何かを語りうる」ということをモチーフに、顔(相貌)の絵を描いている。

主な個展

galerie16 (2016-2021)
ギャラリー島田 (2016、2017、2019、2021)
岐阜現代美術館 (2019)
GALLERY04 街区 (2023) など

Painter / Artist. When he paints, he is fascinated by the fact that his movements leave traces on the screen, and that there is a gap between what he wants to depict and what he is able to depict. This idea brought him to creates paintings using body movements, as well as live painting and performance. At the same time, he makes extensive use of color, moving back and forth between image and trace, sensation and fact. In his recent works, he has been painting faces (facial expressions) based on the motif that “something made by human beings can tell something.”

Major solo exhibitions

galerie16 (2016-2021)
Gallery Shimada (2016, 2017, 2019, 2021)
Museum of Contemporary Art Gifu (2019)
GALLERY04 Gaiku (2023) etc.

CaPsuLe
キャプスル

C.A.P. Supporting Membership Magazine
第4号 May 2023
© 2023 C.A.P. All Rights Reserved
500円

CAP
The Conference on Art and Art Projects



Number 04

キャプスル

CaPsuLe

Kobe Art Venues

バイソン Bison

Art In My Life

玉川 侑香 いちばぎやらりい侑香
Yuka TAMAGAWA / Ichiba Gallery Yuka

capsule Gallery

櫻井 類 Rui SAKURAI

See Saw Seeds News

Tashkeel 滞在記
My Stay in Tashkeel

View

ワタナベ モモコ
Momoko WATANABE

MACHINETA A Local Mini-guide

犬の石像 The Stone Dog

Let's Go Tank
マスタ ケイコ / Keiko MASUDA

Bison

Kobe Art Venues

建築家、西村周治さんを中心とする集まり「西村組」によって2020年より開拓が進んでいる梅村／バイソン。今号では、ここの第一村人として移住し活動を続けるアーティストでありC.A.P.メンバーのひとり、櫻井頼さんを案内人として、capsule編集部が潜入。シェアハウス、ギャラリー、宿舎、事務所、工房、そして倉庫。様々な機能を持って進化し続けるバイソンの現在をレポートします。

Since 2020, the Nishimura Gumi, a group led by architect Shuji Nishimura, has been developing Bison. In this issue, the capsule editorial staff goes undercover with Rui Sakurai, an artist and C.A.P. member who moved here as the first villager and continues his activities, as our guide. The community is diverse with a share house, gallery, dormitory, office, studio, and a warehouse. We report on the current state of Bison, which continues to evolve with various functions

取材：下田展久、河村啓生 Interview：Nobuhisa SHIMODA, Norio KAWAMURA



西村組とは？／What is Nishimura Gumi?

西村周治さんを親方とする、空き家改修現場で結成される有機的な建築集団。左官屋、料理人、マネージャーなど建築の専門に限らず、多様なメンバーが自らの技能を生かして、様々な役割を担う。改修には新しい資材だけを使うのではなく、他の空き家やモデルハウスなどから出る建築廃材を活用したり、古い家具や家電を再利用することも西村組の特徴。また、近年は空き家を単体で手入れるのではなく、周囲の複数の空き家をまとめて買い上げて手を加えていくことで、改修時から改修後まで多様な人々が関わってける「村づくり」的な取り組みを行っている。

An organic architectural group formed at a vacant house renovation site with Shuji Nishimura as the master. The diverse members, who are not limited to architectural specialties such as plasterers, cooks, and managers, utilize their own skills and take on various roles. Nishimura Gumi does not only use new materials for renovations, but also utilizes construction waste from other vacant houses and model homes, and reuses old furniture and appliances. In addition, in recent years, rather than caring for vacant houses individually, Nishimura Gumi has been buying and renovating several vacant houses in the surrounding area at once, in a "village building" approach that allows a diverse range of people to be involved from the time of renovation to after the renovation.

古くて新しい村、梅村／バイソンの冒険

Old and New Village, Adventure of the Bison

神戸市兵庫区にある平野。1180年ごろ、平安時代の終わりには平清盛が福原京という都を置き、近代以降も有馬温泉へと続く街道（有馬街道）の拠点的な町としても栄えました。そうした歴史ある地域の片隅、梅元町にバイソンはあります。バイソン／梅村という名前は、その地域名から名づけられました。

立地条件が悪く長年放置された空き家を綺麗にし、自分自身が住みながら、新しく面白い家として改装した後、賃貸物件として誰かに貸し出す。そうすることで、自分たちは次の空き家の現場へと移り住むヤドカリのような生活をしている西村さん。バイソンは、梅元町の出雲にある7つの空き家を、西村さんがまとめて買い上げ、2020年に整備を始めたことから始まりました。西村組の各メンバーや、学生、旅のアーティストなど、様々な人々が関わりながら、2023年現在も改修が続いています。

神戸市垂水区にある海辺の町、塩屋に住んでいた櫻井さんがバイソンに引っ越してきたのは2021年のこと。画家として活動を続ける中で住んでいた家が手狭になり、新しい制作／生活の場所を探していた時に出会ったのがバイソンでした。きっかけはなんとInstagram。空き家物件に対してユニークな取り組みを続ける西村さんのアカウントをフォローしていたところ、ちょうど第一村人の募集が掛かったのです。

Hirano, located in Hyogo Ward, Kobe City, was the capital city of Fukuhara-kyo by Taira no Kiyomori around 1180 at the end of the Heian Period and prospered in modern times as the hub of the road leading to Arima Hot Springs (Arima Kaido). Bison is located in Umemoto town, a corner of such a historic area. The name "Bison;Ume-mura" comes from the name of the area.

They clean up vacant houses that have been neglected for years due to their poor location, live in them themselves, renovate them as new and interesting houses, and then rent them out to someone else as rental properties. By doing so, Nishimura Gumi lives like a hermit crab, moving themselves to the site of the next vacant house. Bison began when Nishimura collectively purchased seven vacant houses in the foothills of Umemoto-cho and began to maintain them in 2020. The renovation is still ongoing as of 2023 with the involvement of various members of the Nishimura Gumi, students, travelling artists, and others.

Sakurai, who lived in Shioya, a seaside town in



バイソンの第一村人、櫻井類さん
Rui Sakurai, the first villager of Bison



バイソンの中にある櫻井さんの住居
Sakurai's residence in Bison



住居の中に設えたアトリエスペース
Atelier space inside the residence

当時のバイソンはまだ整備が始まったばかり。募集が掛かった物件もすぐに入居して生活できる状態ではありませんでした。申し込みをしてから、櫻井さんも西村組の人々と一緒に自分のアトリエであり住居になる場所の改修を手伝ったと言います。誰かが完成させた場所を借り受けて使うのではなく、自分の居場所になるところを自ら作り上げていく。その体験は、現在の居心地の良さと深く結びついています。絵を描きやすいような二つの部屋を繋げて大きな空間を作ったり、パートナーのパーソナルスペースもあったり。西村さんが貸し出す物件の特徴的なところは、貸し出した後でも、建物に対して住人が自由に手を加えることが許されていること。現在でも

Tarumi Ward, Kobe, moved to Bison in 2021. As he continued his activities as a painter, the house he lived in became too cramped, and he was looking for a new place to work and live when he came across Bison. He had been following Nishimura's unique approach to vacant properties on Instagram, and he saw the call for the first villagers.

At the time, Bison was just beginning as a development. The properties that were advertised were not ready for immediate occupancy and living. After submitting an application, Sakurai said that he and the Nishimura Gumi people helped renovate the place that would become his studio and residence. Rather than borrowing a place that someone else had completed and using it, he created his own place to live. This experience is deeply connected to his current sense of comfort. There is a large space created by connecting two rooms to facilitate painting, as well as a personal space for his partner. One of the unique features of the properties Nishimura rents out is that the residents are allowed to freely modify the building even after it has been rented out. Even today, Sakurai's house still leaves room for him to freely modify it to suit his own desires and lifestyle.

Sakurai's house is located at the approximate center of Bison. Leaving there and heading toward the entrance of Bison, you will find the share house. On the first floor of this building, which was the first building maintained in Bison, there is a dining area made from scrap wood. This is an important base for Bison that is used in a variety of ways, sometimes as an office, sometimes as a resting place where people engaged in maintenance activities can have a meal, and sometimes as a resting place. The second floor is the living space for the residents. Ms. Momoko Watanabe, who appears in the "View" section of this issue, also used this place as the base of operations for her project: "one year living without money".

Bison is comprised of seven buildings, each of which has its own role. One of them is the Bison Gallery. It is a multifunctional space that can be used for exhibiting artwork, presenting performances, and hosting parties. When the capsule editorial staff visited the gallery, we saw an exhibition of the "Folktales Project" by Hiroko Takahama, whose name appeared in the first issue of capsule, when we introduced the Gonomiya Shrine in Hirano.

櫻井さんのお家には、自分のやりたいことや生活スタイルに合わせて自由に手を加えていく余地が残されています。

バイソンのおよそ中央に位置する櫻井さんの家。そこを出て、バイソンの入り口へ向かうとシェアハウスがあります。バイソンで最初に整備されたこの建物の1Fには、廃材を活用して作られた食堂のような場所があります。ここは事務的な使い方をしているときもあれば、整備活動を行う人たちが食事をする休憩の場になったり、様々な使い方がされているバイソンの重要な拠点です。2Fは、ここに住もう人の生活空間。この号の「View」に登場してくださっているワタナベモモコさんも、この場所を拠点にしながら1年間の0円生活に取り組みました。

7棟の建物で出来ているバイソンは、建物ごとに役割を持っています。そのひとつがバイソンギャラリー。作品展示やパフォーマンスの発表、パーティなども開催出来る多機能なスペースです。capsule編集部がお邪魔した際に開催されていたのは、創刊号で平野にある五宮神社について紹介したときにもお名前が登場した、高濱浩子さんによる「民話プロジェクト」の展覧会。高濱さんがフィリピンに滞在し、現地の民話をもとに子どもたちと作品作りをした成果報告展が行われていました。ガラス壁の多いバイソンギャラリーは、「ホワイトキューブ」とも呼ばれる白壁に囲まれたギャラリー然とした空間ではありません。むき出しの柱に、セメントで左官された床。ギャラリーの片隅には、コンクリートで出来たオシャレなキッチン。古い木材を再利用した天井には、昔の文字が残されています。capsule編集部も、高濱さんからフィリピンのハーブティーをご馳走になりながらお話を伺い、開放感のある空間にはゆったりとした時間が流れています。実は高濱さん、現在は平野を拠点に活動を続けるアーティストでありながら、古いC.A.P.メンバーのひとり。バイソンには仲間たちがたくさんお世話になっているんですね。ちなみにバイソンギャラリーの2Fはコワーキングスペースになる予定で、このフロアもいろんな人が出入りして思い思いの活動を行うことができるようになっています。他の建物も、住居や工房としてプライベートが確保されているのに対して、バイソンギャラリーの棟は、西村組やバイソンの住民に限らず、様々な人がやってきて交流できる開かれた場所になっているのが特徴です。

ギャラリーを出て、道から裏手にぐるっと回り石の階段を上がると、そこには「梅村 AIR」の看板が。「AIR」とは「Artist In Residence」の略。この建物は、作品制作やリサーチで神戸を訪れるアーティストたちのための滞在施設なのです。玄関をくぐり細い廊下を抜けると、そこには神戸の市街地を望むリビングとキッチン。さらに奥には居室があり、数組のアーティストが滞在できるようになっています。この階下には、様々な資材を再利用して空き家改修を行う西村組の倉庫があります。しかしこの倉庫も、本来は滞業者が作業場できるように整備をしたそう。今後の滞在アーティストや他の

The exhibition was a report on the results of Ms. Takahama's stay in the Philippines, where she worked with children to create artwork based on local folktales. The Bison Gallery, with its many glass walls, is not a "white cube". The floor is plastered with cement. In one corner of the gallery is a stylish kitchen made of concrete. The ceiling, made of reused old wood, retains the old lettering. The capsule editorial staff was treated to a cup of Filipino herbal tea by Takahama while listening to her stories and relaxing in the open space. Takahama is actually one of the old C.A.P. members, although she is now an artist based in Hirano. So many of her friends are indebted to Bison. Incidentally, the second floor of the Bison Gallery will be a co-working space, and this floor will also be a place where various people can come and go and conduct activities as they wish. While the other buildings are private residences and workshops, the Bison Gallery building is an open space where not only Nishimura Gumi and Bison residents, but also various people can come and interact.



バイソンギャラリーの入口。
垂れ幕は「民話プロジェクト」の子どもたちの作品
Entrance to the Bison Gallery.
The banner is a children's work of "Folktales Project"



ギャラリー内の様子 / Inside the gallery

スペースの整備状況次第では、再び工場の姿を取り戻すかもしれません。

バイソンの奥ではまだまだ改修が進んでいます。「梅村AIR」の奥にあるのは、かつてはお医者さんの邸宅だったという、石組の立派な大きなお家。この空き家の活用方法はまだ決まっていないようですが、その庭には裏山から切り出した竹を組んで小屋が建てられ、学生が大学で作ったという舟が持ち込まれて置いてあったりと、子どもも大人も心をくすぐられる風景が広がっています。2022年の忘年会がこの場所で行われたときには、この庭にサウナが設けられ、舟はブルーシートを敷いて水を張ることで水風呂になったりもしたそうです。また、道を挟んでこの邸宅の向かいにあるのが、かつての文化住宅。ここもふたつめのシェアハウスとして、着々と改修が進んでいます。ここでは過去に、作業を手伝う学生メンバーが古着屋をしつつ、解体作業をしながらファッションショーを行う「解体ファッションショー」をやってみたりと、改修工事と並行して有志によるイベントが行われました。整備途中の物件であっても、いろいろな人がやってきて関わる中で、ユーモアあふれる出来事の現場になっていく。これが西村組とバイソンの面白さでもあるでしょう。

櫻井さんのご自宅へ戻り、バイソンでの生活について聞いてみました。もともとは自分自身の住居とアトリエを求めてやってきた櫻井さん。引っ越してからイベントやワークショップには時々参



梅村AIRの入口／Entrance to Bison AIR



梅村AIRのリビング。お邪魔したときには事務所としても使っていたBison AIR's living room. When we visited, it was also used as an office.



医者邸宅だったお家の庭
The garden of a house that used to be a doctor's residence.

After exiting the gallery, go around the street to the back of the building and up the stone stairs, and there you will see the sign for "Bison AIR". "AIR" stands for "Artist In Residence". This building is a residence for artists visiting Kobe to create artwork and conduct research. Passing through the entrance and down a narrow corridor, you will find a living room and kitchen with a view of the city of Kobe. Further, in the back are the living rooms, which can accommodate several groups of artists. Downstairs is a warehouse owned by Nishimura Gumi. This warehouse, however, was originally designed to be used as a workshop by the residents. Depending on the future resident artists and the maintenance of the other spaces, it may once again become a workshop.

Behind the Bison, renovations are still underway. Behind "Bison AIR" is a large, magnificent masonry house that was once the residence of a doctor. The garden has a hut built of bamboo cut from the hill behind the house, and a boat made by students at the university, was brought in and placed in the garden. The scenery tickles the hearts of both children and adults. A sauna was set up in this garden, and the boats were covered with blue sheets and filled with water to create a water bath. Also, across the street from this mansion is a former semi-European-style house. This is also being steadily renovated as the second share-house. In the past, a "dismantling fashion show" was held here, where student members helping with the work ran a vintage clothing store and put on a fashion show while dismantling the house. Even though the property is still in the process of maintenance, it becomes a site of humorous events as various people come and get involved. This is what makes Nishimura Gumi and Bison so interesting.



Illustrated by
Misaki SHIBAYAMA

加していたものの、他の空き家の改修作業にはあまり関わらない日々が続きました。出入りする人々に挨拶したりすることで知り合いが増えていく一方、バイソンに関わる西村組のみなさんも、プライベートを尊重して放ってしてくれるので、そうした割り切った関係が居心地よくもあったそうです。しかしそんな櫻井さんも、現在は手の空いているときには改修作業を手伝い、バイソンで起こる出来事に積極的に関わっています。もちろん参加は義務ではありません。そのきっかけについて、櫻井さんはこう語ります。「ある時、なんか楽しそうに見えたんですね。技術は無いけれどもリノベーション自体には興味があったし、せっかくここにいるのに家で絵だけ描いているのもったいない気がしたんです。」

西村さんの「やりたいから」というシンプルな動機で始まったバイソン。この場所では、人が集まり、それぞれの面白がり方を通して新しい動きへと繋がります。櫻井さんによれば、バイソンという村は、場所であると同時に機会なのだそう。空き家を改修するだけではなく、「人の居場所を作る」ということを通して、いろんな人が同じ課題を共有し、一緒に作業をする。そうした人同士が繋がっていく現場として、この村は機能しているのです。櫻井さんも現在の自宅改修をきっかけとして人と出会い、依頼を受けることになった絵のお仕事もあったのだとか。いまなお多くの人々が出入りし、改修が進むバイソン。古い空き家から生まれた新しい村は、これからも人の出会いという新たな可能性を生み出し続けていきます。

We returned to Sakurai's home to ask about his life in Bison. Sakurai originally came here in search of his own residence and studio. Since moving here, he has occasionally participated in events and workshops, but has not been involved in the renovation of other vacant houses. While he made the acquaintance of people coming in and out of the house, everyone at Nishimura Gumi and involved in Bison respected his private life and left him alone. So he felt comfortable with this detached relationship. However, Sakurai is now helping with the renovation work when he is free and is actively involved in the events that take place at Bison. Of course, participation is not obligatory. Sakurai explains how he came to be involved in the project. "One day, I saw something that looked like fun. I had no skills, but I was interested in the renovation itself, and I felt it would be a waste to stay at home and just paint."

Bison started with a simple motive, stated by Nishimura as "because I want to." In this place, people gather and, each through their interesting ways, create new movements. According to Sakurai, the village of Bison is both a place and an opportunity. Not only by renovating vacant houses, but also through "creating a place for people to live," various people share the same issues and work together. The village functions as a place where people can connect with each other. Sakurai also met people through the renovation of his current home and was even commissioned to do some painting. Many people still come and go, and the renovation of Bison is still in progress. The new village born from old vacant houses will continue to create new possibilities for human encounters.





玉川侑香さん。いちばぎやらしい侑香にて／Ms.Yuka Tamagawa at Ichiba Gallery Yuka.

玉川 侑香 / いちばぎやらしい侑香

Yuka TAMAGAWA / Ichiba Gallery Yuka

峠の茶屋で、出会いを紡ぐ、時代を紡ぐ

Weaving Encounters and Times at Teahouse on the Mountain Pass

平野で「いちばぎやらしい侑香」を営む詩人・エッセイストの玉川侑香さん。ギャラリーを訪ね、まちの歴史やご自身の活動についてお話を聞きました。

取材：有吉結子、高橋怜子 / interview: Yuko ARIYOSHI, Satoko TAKAHASHI

市場にない「いちばぎやらしい」

capsule 編集部 (C)：なぜギャラリーを始めようと思ったのでしょうか？

玉川 (T)：元々うちは平野市場で布団屋をしてたんです。だけど阪神淡路大震災があって、町も壊れて住んでいた方も地域から出ていくなかで、道で会った人どうしがあの寒空中、立ち止まったまま一生懸命自分のことをしゃべっている。それを見て、もっとあったかいところでしゃべりたいいなあと思ったのが最初です。ちょうどうちの店の2階が倉庫のまま空いてたので。

C：ギャラリーは最初この場所ではなかったんですね。

T：元は平野市場の中にあっただんですよ。そもそも商売をしようと思ったわけじゃなく、居場所づくりという感じで始めて。地域の人が展覧会したり、手作りのものを交換したり売りあったりして、電気代くらい出たらいいなあとというくらい。最初の展覧会のあとに「へえ、そんなんでできるの」と詩の仲間やご近所さんにつながっていった。

C：それでも続けていくことは大変だったんじゃないですか？

Yuka Tamagawa is a poet and essayist who runs Ichiba Gallery Yuka in Hirano. We visited the gallery and talked with her about the history of the town and her activities.

Ichiba Gallery the original host

capsule Editor (C)：Why did you decide to start a gallery?

Tamagawa (T)：Originally, we ran a futon store in Hirano market. After the Great Hanshin-Awaji Earthquake, the town was destroyed and the people who lived there left the area. Seeing this, I thought it would be nice if they could talk in a warmer place. The second floor of our store was still empty as a warehouse.

C：So the gallery was not in this location at first?

T：It was originally located in the Hirano Market. We started it not with the intention of doing business, but rather to create a place for people to gather. People in the community held exhibitions, exchanged and sold handmade items, and hopefully generated enough money to pay the electricity bill. Through the first exhibition, I was connected with



いちばぎやらしい侑香外観。山麓線に面している。Exterior view of Ichiba Gallery Yuka. It faces the foot of the mountain.

T：それがね、ひょんなことで朝日新聞の天声人語に書いてもらえて、突然ここが全国区になったの！そのあと今度はNHKのラジオ番組に出ることがあって。再放送でラジオ深夜でも流れて反響が大きかったね。そんなこんなでギャラリーを訪ねてくれる人が増えていったのよ。

C：思いがけず外側から広がっていったんですね。

T：そこで私が思ったのは、「峠の茶屋」っていうの？元々この平野って山麓線と有馬街道との交差点だから東西、南北の文化がここで交わっていた。峠の茶屋にはあちこちから人がきて話をして、また自分の場所へ帰っていく。だから自分が特別何かしなくても、ここはそういう役割でいいんやと。いろんな人が来て去っていくけど、またその人が違う人を連れてきてということが続いていて、平野市場で13年。

C：そのあと今の場所には？

T：市場は再開発で今のトーホーストアになってしまった。布団屋なんて斜陽産業だから、この際ギャラリーだけでやろうかとなって引越したのよ。ここへ来てから12年かな。

C：ここもカウンターがあったり、不思議な空間ですね。

T：もともととはね、カラオケ喫茶だったの。場所探しているらなとこ見たんやけど、このつくりがすごく面白くてね。いかにも昭和の壁紙とか、、、もうあんな壁紙、今頃ないねえ。

C：ちょっとギラギラしてますね。カラオケ喫茶と言われれば納得です。

身近な作家から時代と海を越えたものまで

C：これまでで印象深い作家さんとか、展示とかありますか？

T：思い入れがあるのはいろいろありますけど、ここで初めて展覧会をしてすごく評判になった作家さんは、武田有加さんっていう私とおなじ名前の作家さん。カエルを墨絵で描くんですよ。これがね、めっちゃめっちゃ面白い！

C：あ、今もあそこに飾ってありますね。

T：このカエルを見たとき、「いやー素敵！うちでやってー」って言うて。

C：そのほかにどんな展覧会を？

T：「ゆかりんシネマ」というので、社会派のドキュメンタリー監督の鶴久森典妙さんの映画をずっと上映してきたんやけど、彼が一昨年亡くなったんです。その鶴久森さんがずいぶん前に置いていったポスターの大きな塊があってね。広げてみたら映画あり、演劇あり、舞台ありの155枚。調べてみた

poetry friends and neighbors who said, "Wow, you can do something like that".

C：Even so, it must have been difficult to keep going, wasn't it?

T：Then, by chance, Tensei Jingo: a popular columnist of the Asahi Shimbun wrote an article about us, and all of a sudden, we became a nationwide phenomenon! After that, I was invited to appear on NHK's radio program. It was replayed on the radio late at night, and the response was huge. And so the number of visitors to the gallery increased.

C：So it unexpectedly spread through notoriety?

T：Then I thought of something, you might call it, "Tea house of the Pass"? Originally, this area was the intersection of the Sanroku Line and the Arima Road, so cultures from east and west, north and south, crossed here. People would come to the teahouse from all over, talk, and then return to their own places. So, I felt that I did not have to do anything special to make the teahouse a place for people to come and go. Various people came and left, and then they brought back other people, and so it went on for 13 years at Hirano Market.

C：And then you moved to the current location?

T：The market was redeveloped and became the current TOHO supermarket. Futon store is a declining industry, so I decided to open my own gallery and moved here. It has been 12 years since I moved.

C：Isn't this strange that a gallery has a counter?

T：Originally, it used to be a karaoke cafe. I looked at various places when I was looking for a place, but I found this place very interesting. The wallpaper is very Showa-era...you can't find wallpaper like that anymore.

C：It's a bit glitzy. If you call it an ex-karaoke cafe, it makes sense.

From close friends to distant works

C：Are there any artists or exhibitions that have left a deep impression on you?

T：Many artists have left a deep impression on me, but the first artist whose work was well-received here was Yuka Takeda. Her name is the same as mine. She paints frogs in sumi-e ink. It is fascinating!

C：Oh, it's still on display here!

T：As soon as I saw this frog, I said, "Oh, how wonderful! You should exhibit at my gallery!"

C：What other exhibitions have you done?

T：We had been showing films by Noritae Ukumori, a socialist documentary film director, as part of

ところそれは旧東ドイツから神戸の友好協会へ送られてきたもので、展覧会をやった5日後くらいにベルリンの壁が崩壊して、帰るところをなくしてうちに行きついたということがわかった。つい先日までそのポスターのお披露目展示をしてたんやけど、ドイツ関係の方がいっぱい来てね。それぞれしゃべることが興味津々。私の中ではまだポスター展がくるくる回っています…。

詩を書くということ

C : 侑香さんの著書には震災の体験がきっかけで生まれたものがありますね。

T : 新長田へ友達を探しに行ったらなぜか焼け跡に迷い込んでね。土をすくったりしている人を見ながら、ふらっと入ってふらっと出て帰ってきた。で、後でテレビを見てはっと気がついて… あ、あの人は焼けた中から遺骨を収集してたんやって。ものすごいショックを受けてね。全然知らんとあの上を踏んで帰って来たんやと思ったとたんに背中からなにかこう覆いかぶさるようなものを感じて。で、そのときに「四丁目のまさ」という作品を書いたんね。なんの構成もなく一気に、震災の力で書かされた。私の中では特別な作品やね。

C : 別の本で「[詩が何の役に立つのだろう]」と思いながらも震災を記録しつづけた。」とも書かれています。

T : モノを書く瞬間ってどっか冷めてるからね。震災の事以前に私は自分の時代の証人として書こうと思っていたのね。綺麗な花鳥風月や大きな理想を書くわけではない。日常生活を書いて、今伝わらなくても次の世代の人が読んで「あ、そうか。おばちゃんこんな時代に生きとったんや」と、そんなことがわかったらいいかなって。

C : 侑香さん自身にとって、詩を書くこととは？

T : そやねえ、自分の感情や思いの記録であったり、自分自身の投射というかね。書いてまとめていけばまた一つ自分の道しるべになる。自分が何者やったかなというのを残していく。お墓はいらんけど、詩集は積んどいたらええかなって。

井の中のかわずが見つめ続けた平野

C : 今、平野の梅元町のあたりで古くなった家を改装して、エリアとして新しい価値を生み出そうとしている人たちがいますね。あの辺の地域はどんな場所なんだろう？

T : この辺は商売人が多いけど、山麓線から上はお屋敷のまち。梅元町には昔梅林があって、入り口には庄屋さんがいて、中に入ったら迷子になりそうな大きなお屋敷があったりして。そういう土地柄か、人も結構保守的。そこへ新しい人たちが

“Yukarin Cinema.” He passed away the year before last. I found many posters that Mr.Ukumori had left behind long ago. I spread them out and realized that there were 155 posters for movies, plays, and stages. I found out that they were sent to the Kobe Friendship Association from the former East Germany. They were intended as part of an exhibition. About five days after the exhibition, the Berlin Wall fell, and they ended up in this gallery because they had nowhere to return them. We had an exhibition to unveil the posters until just the other day, and many people from Germany came to see us. They talked about many interesting things, and I was very curious. The poster exhibition is still going around in my mind…

Writing poetry

C : Some of your books were inspired by your experiences in the earthquake.

T : I went to Shin-Nagata to look for a friend and somehow wandered into the burnt ruins.

I wandered in, and wandered out, as I was curiously watching people scooping up dirt. After returning home, I was watching the TV, I realized that those people were collecting remains from the burnt ruins. I was shocked. As soon as I realized that I had stepped on the ruins of that roof, and returned home without knowing it at all, I felt something overshadowing me from behind. I wrote a piece called “Yonchome no Masa” at that time. The power of the earthquake forced me to write the piece all at once, without any structure. It remains to this day a special work for me.

C : In another book, you wrote, “I continued to record the disaster even though I wonder if poetry can help?”

T : The moment of writing something, you are always calm. Before the earthquake, I tried to write as a witness to my own time. Even now, I don't write about beautiful flowers, birds, winds, or big ideas. I write about my daily life, and even if people don't understand it now. I'm okay if the next generation reads it and says, “Oh, I see. An auntie lived in such a time”.

C : What does writing poetry mean to you?

T : Well, it is a record of my feelings and thoughts.



昭和な柄の壁紙。取材時はタイの孤児院で暮らす子どもたちの写真の展示をしていた。

Showa-period patterned wallpaper.

At the time of the interview, photos of children living in an orphanage in Thailand were on display.

ドヤドヤと行って、梅元町の人たちは驚いてたかもねえ。

C : 平野は昔から交通の要所でもあり、元々裕福な方のお住まいもあって、市場もある。

T : そんなんで、面白いまちというのかな。小学校の頃はこここの近所で遊ぶ時と、バス道渡って向こうの子と遊ぶ時とちょっと違うのね。家に遊びに行くのはちょっと敷居が高いと。「あそこの家、ピアノあるねんで」とか(笑)

C : 同じ平野でもちょっと違う、と。(笑) 侑香さんの幼いころの記憶は著書の「[れんが小路]の足音」にも書かれていますね。

T : 両親は平野で商売してたんやけど、商売の邪魔になるから学校に行くまでほとんど夢野のおばあちゃんのところにてね、その時のことを書いてます。長屋でね。明治時代の風習が暮らしの中にも生きてた。それを思い出したり、多少資料も調べてね。今は「れんが小路」の続きを書いているんです。「平野のまちの物語」というの。年末くらいに出せたらいいなと思ってるんやけど。小学校1年生以降の平野での暮らしや市場の中のこと、近所の友達のこととか、平野中心に書いているからまた読んでください。

C : 楽しみにしています！

玉川 侑香 Yuka TAMAGAWA

1947年、神戸市生まれ。1996年に震災を語り継ぐ朗読と音楽のグループ・ユニット「風のたより」を立ち上げ、以来コンサートを毎年開催。詩・エッセイの執筆とともにギャラリーを運営。2018年、神戸市文化活動功労賞受賞。平野のまちの歴史案内人である本人曰く、生まれてこのかた神戸市兵庫区をでたことがない「井の中のかわず」人間。

Born in Kobe in 1947, Yuka Tamagawa founded the reading and music unit “Kaze no tayori” in 1996, which has held concerts every year since then. In 2018, she received the Kobe City Cultural Activities Achievement Award. As a historical guide to the city of Hirano, she says, “I’m a frog in a well, a person who is ignorant of the world. I have never left Hyogo Ward, Kobe City, since I was born.”

a projection of myself. If you write and compile them, they become a guidepost for me. It is a record of who I was. I don't need a grave, but I think it would be a good idea to have a stack of poetry books.

Hirano, the town, as the frog in the well sees it —

C : Right now, people are trying to create new value for the area by renovating old houses around Umemoto-cho in Hirano. What kind of place is that area?

T : There are many merchants in this area, but from the foot of the mountain line up, it was once a town of mansions. There was a plum grove in Umemoto-cho, with a village headman at the entrance and a big mansion, in which you could get lost if you went inside. People were quite conservative, probably because of the location. The people of Umemoto-cho might have been surprised to see newcomers moving into the area so quickly.

C : Hirano has been a transportation hub for a long time, and there used to be wealthy people living there, and also a market.

T : So, it is an interesting town. When I was in elementary school, there was a bit of a difference between playing here in the neighborhood and playing with the kids over there across the bus route. It was a little bit more difficult to go to their houses to play with them. You would say things like, “Oh, that house over there has a piano” (laughs).

C : “The same Hirano, but slightly different”, you say. (laughs) And Yuka, your childhood memories are also described in your book, “Footsteps on ‘brick alley’”.

T : My parents had a business in Hirano, but because a small child could interfere with their business, I stayed with my grandmother, in a tenement house in Yumeno most of the time. At least until I entered school, and yes, I have written about that time. The customs of the Meiji era are still alive in my life.

I remember them, and I have researched the period. I am currently writing a continuation of “brick alley”. It's called “Tales from the Town of Hirano”.

I hope to publish it around the end of the year. I'm writing about life in Hirano after the first grade of elementary school, inside the market, friends in the neighborhood, and so on, so please read it. It is very Hirano-centric.

C : I look forward to it !



左：玉川さんが惚れ込んだ武田有加さんの墨絵

Left : Ink painting by Yuka Takeda. Ms.Tamagawa fell in love with this work.

右：侑香さんが震災の力で書かされたという詩「四丁目のまさ」は絵本にもなった。
Right : “Yonchome no ‘Masa’”, a poem that Yuka was forced to write by the power of the earthquake, was also made into a picture book.





© Courtesy of Tashkeel (2022)

See Saw Seeds News

Tashkeel 滞在記 岩田宝来屋 & リン・セリナ

My Stay in Tashkeel by Iwata Houraiya & Selina Lin

編集：築山 有城 / Editor: Yuki TSUKIYAMA

ドイツ、フィンランド、UAE、そして神戸を繋いで行われているアーティストやリサーチャーの国際交流プロジェクト「See Saw Seeds」。このプロジェクトを通して、2016年にはC.A.P.メンバーがドバイのアートセンター「Tashkeel / タシキール※」に滞在しました。そして2022年。その「タシキール」に招待され、伝統的な木工技術を伝えるワークショップを行った日本の企業があります。京都にある仏具屋、岩田宝来屋さんです。異なる文化背景の中で、どんなワークショップが開催され、どんな交流が起こったのでしょうか。岩田宝来さんへの通訳としてドバイまで同行したリン・セリナさんに、タシキールの滞在記を書いていただきました。

See Saw Seeds is an international exchange project connecting Germany, Finland, UAE, and Kobe to exchange artists and researchers. Through this project, C.A.P. members stayed at Tashkeel in Dubai in 2016. And in 2022, a Japanese company was invited to Tashkeel to conduct a workshop to share traditional woodworking techniques. It is Iwata Houraiya, a Kyoto-based butsugu (Buddhist altar) maker. What kind of workshop were held and what kind of interactions were created in different cultural backgrounds? Selina Lin, who accompanied Iwata Houraiya to Dubai as an interpreter, wrote about her stay in Tashkeel.

Tashkeel is an art center in Dubai, United Arab Emirates that invites international artists and designers in a wide range of media from textiles to sand to collaborate. Iwata Houraiya manufactures and sells Kyo-but Sudan: Kyoto's unique Buddhist altar and altar equipment. Tashkeel asked Iwata Houraiya to hold a workshop on wood joinery (a traditional woodworking joining technique that uses no screws, nails, or glue to hold the pieces together), so the three of us, Hirotaka Iwata, president of Iwata Houraiya (leader), Satoshi Ichihara, a woodworker in charge of the workshop, and the author (interpreter) set out on our journey for Dubai at the beginning of November. During their month-long stay, a total of more than 50 people participated in eight WS sessions, and the goal was to learn about and create a technique called Japanese woodworking.

To Tashkeel

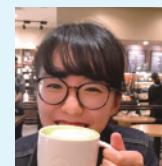
What impressed me when I first arrived in

アラブ首長国連邦のドバイにあるアートセンター・Tashkeel (タシキール)。織物から砂まで、幅広い媒体でアーティストやデザイナーを招聘し国際的に協働しながら活動を続けている組織ですが、ここから木組(ネジや釘、接着剤を使わずに固定する伝統的な木工接合技法)のワークショップを開催して欲しいというお話をいただき、京仏壇と京仏具を製造・販売されている岩田宝来屋の岩田宏隆社長(リーダー)、木工職人の市原聡氏(ワークショップ担当)、筆者(通訳)の3名で2022年11月初旬にドバイへ旅立ちました。約1ヶ月の滞在中、8回にわたるワークショップでは計50人以上の参加者が集まり、目標は「日本の木組という技術について学び、作る」ということでした。

タシキールへ

初めてタシキールに到着した時に印象に残ったことは、冬にも関わらず気温が30度以上あること、砂が広がる風景、そして

Tashkeel was the temperature of over 30 degrees Celsius despite the winter, the expansive sandy landscape, and the generosity and curiosity of the Tashkeel staff. We could see that Tashkeel understands the spirit of the artisans from Japan, as evidenced by their cooperation in creating an environment where artisans can demonstrate their true skills, and their eagerness to observe even the most trivial of tasks performed by the craftspeople. Our exploration of the Tashkeel facility was also a very unique experience. The three from Japan were based in the 3D Lab, which is equipped with a large laser cutter and many other power and hand tools, as well as an outdoor space where the workshop takes place. Next to it was the project room of the Tashkeel-pro



リン・セリナ / Selina Lin

オーストラリアのメルボルン出身。東京外国語大学言語文化学部卒。現在、翻訳・通訳のスキルを活かしてフリーランスとして京都で活動中。

Born in Melbourne, Australia. Graduated from Tokyo University of Foreign Studies, Faculty of Language and Culture. Currently working as a freelance translator and interpreter in Kyoto, Japan, utilizing her translation and interpretation skills.

タシキールのスタッフの寛容な心と好奇心です。日本からやってきた職人が本来の技術を発揮できる環境づくりへの協力、職人の些細な作業でも熱心に観察することなど、タシキールが日本からの職人の精神を理解してくれていることがよくわかりました。

私たちがタシキール施設内を探索することでもユニークな体験となりました。日本からの3名が拠点にしていたのは、大型のレーザーカッターをはじめ、電動工具と手道具を多数揃えた「3Dラボ」と、ワークショップが行われる屋外のスペースでした。

その隣には、タシキール主催のデザインプログラム「Tanween※」のプロジェクトルームもありました。紅茶キノコの菌が増殖した素材や、魚のウロコから作られた素材があったりと、まるで魔法使いの部屋でした。

お昼休憩は1時間しかないのですが、日本の伝統工芸について学びたい受講者のみなさんの期待に応えよう!という市原さんの職人兼WSリーダーとしての熱意が強く、休憩時間返上でプラスαのプログラムを準備する日もありました。

様々なアーティストたち

ワークショップに参加してくれたほとんどの人達は、そこで学んだことを自身の作品に取り込みたいというタシキールのメンバーでした。大工になりたいという夢を抱き、叶えるためにどのような勉強から始めるべきかを知りたいという参加者も。また「日本から職人がドバイに来る」という情報を聞きつけて、参加しなきゃ!という地元の方が多かったことに私たち日本組は驚きました。突然オーストラリア人の視線に戻りますが、日本は外から見ると漫画やアニメといったポップカルチャー、歴史と伝統文化に溢れ、観光地として大変人気のあ

duced design program “Tanween※”. It was like a wizard's room, with materials propagated by tea mushroom fungus and made from fish scales. There was only a one-hour lunch break, but the students who wanted to learn about traditional Japanese crafts were not disappointed! Ichihara's enthusiasm as a craftsman and workshop leader was so strong that on some days, he even took time out of his break to prepare an extra program.

Various artists

Most of the participants in the workshop were Tashkeel members who wanted to incorporate what they learned into their own work. One participant had a dream of becoming a carpenter and wanted to know how he should start his studies to make his dream come true.

We were surprised by the local interest in the project. From the Australian perspective, Japan is a very popular tourist destination, full of pop culture, but few people are interested in the details of the crafts people's practice. I really admired Tashkeel for creating a venue to bring people together and share Japanese woodworking techniques.

And a little mishap

Rain and humidity are common in summer in Japan. When I first arrived in Dubai, I asked the Tashkeel staff if rain would be a problem since the workshop

would be held outdoors. I was assured that “it hardly rains in Dubai, so it would be fine”. However, the day before the last workshop, it started pouring down rain and the outdoor space became a disaster. We immediately covered the machines and moved the works indoors. Thanks to Tashkeel staff who made sure that there were no problems with continuing the workshop in a machine-intensive environment, we managed to welcome the workshop participants a few days later and completed the sofa table.

ちょっとした災難も

日本の夏には雨や湿気がつきもの。ドバイに到着した当初、ワークショップは屋外で行われるため、雨は問題ないだろうかとタシキールのスタッフに聞いたところ「ドバイはほとんど雨が降らないので大丈夫」と言われ安心していました。ところが、最後のワークショップの前日に土砂降りの雨が降り、屋外が大変なことになったのです。すぐ機械にカバーをかけ、作品を屋内に移動させました。

タシキールのスタッフが、機械を多用する環境下でのワークショップを続けても問題がないか確認してくれたおかげで、数日後なんとかWS参加者を迎えることができ、ソファテーブルを完成させました。タシキールのチームワークに感謝です。

ワークショップ以外にもいろいろ

ワークショップが始まる時期には、タシキールが岩田宝来屋の作品や歴史をテーマにした展示会を開き、日本の職人の手で作られたものを紹介してくれました。

タシキールではその他にもグループ展「The Agency of Nature※」が開催されています。地球環境に関する様々な疑問に向き合いながら制作したアーティストたちの話を聞いたことは、私にとって貴重な経験でした。

あっという間にお別れの時

気がつけば、40日近く協働したタシキールとお別れの時が来ていました。様々なアートに出会える環境で過ごした日々はとても刺激的でした。アーティストにとってはおそらくより有意義な経験になることでしょう。ドバイに訪れる機会がある方はぜひ立ち寄ってみてください。

Glossary

Tashkeel

UAEのアイデンティティに根ざしたコンテンツボラリアートとデザインの発展、同国の才能あるアートやデザインの専門家の育成、そして社会全体の創造性の育成に取り組んでいる。2008年にラティーファ・ビン・マクトゥムによってドバイに設立された。2016年にシーズンシーズンプロジェクトによりチュールリップ・ハズバ、ルーバ・アル・アラジと嶋田彩、築山有城をタシキールとC.A.P.間で交換交流した。

Dedicated to the development of contemporary art and design rooted in the identity of the UAE, the nurturing of the country's talented art and design professionals, and the fostering of creativity in society at large Founded in Dubai in 2008 by Lateefa bint Maktoum. In 2016 Tulip Hazbar, Ruba Al Araj and Aya Sakoda, Yuki Tsukiyama were exchanged between Tashkeel and C.A.P. through the See Saw Seeds project.

Tanween

UAEに在住・在勤の新進デザイナー、メーカー、職人を対象にした、タシキールによる年次プロフェッショナル育成プログラム。

Tashkeel's annual professional development program for emerging designers, makers, and craftspeople living and working in the UAE.

The Agency of Nature

種、皮、鱗、樹皮、繊維を使い、循環型経済社会のための持続可能なデザイン手法における自然の役割を探ったグループ展。

A group exhibition exploring the role of nature in sustainable design practices for a circular.



A: 3Dラボで道具の整理をする市原さん(左)と岩田社長(右) / Mr. Ichihara (left) and president Iwata (right) organizing tools in the 3D lab. B&C: 受講者のみなさんと / With the participants D: タシキールで開かれた岩田宝来屋の展示会 / Iwata Houraiya's exhibition in Tashkeel



View

ワタナベ モモコ

Momoko WATANABE

取材：藤埜 智史 / Reporting by Satoshi FUJITSUKA



「〇円生活」から、表現の根源的で多様な可能性を探求する

Exploring the fundamental and diverse possibilities of expression from the “No Money Life”.

アーティスト自身とその制作活動の魅力に迫るこのコーナー、前号までは「Preview」でしたが、今回より「View」に改題してお届けします。今回は、「〇(ゼロ)円生活」の試みをきっかけにして、文筆、ZINE制作、身体表現などで存在感を見せつつあるワタナベモモコさんにお話を伺いました。

2021年7月から2022年8月にかけて、神戸市内で「〇円生活」を試みたモモコさん。彼女の試みは、途中から、ただお金を使わないだけでなく、貨幣自体や労働力の売買、交換の体系から距離を置き、より意欲的なものへと変化していきました。また、最初の「〇円生活」を終えた後、都市の日常をより豊かにしようと実践する「for Cities」の協力を得て、京都で「〇円生活 in 京都」を試みました。これらの「〇円生活」の記録は作品としてもまとめられ、神戸のバイソングャラリーでの「〇(円生活を終え)展」、シオヤチョコレートでの展覧会「大なり、少なり、Diary」が開催され、彼女自身の文とイラストを加えて『嗚呼、なんで〇円生活しちゃったんだろう』というZINEにもまとめられました。さらに、身体表現の領域でも活動を始め、現在は京都でダンスを学んでいます。こうして、ワタナベさんは独特な表現者として、私たちに存在感を見せつつあります。

もともと描くことは好きだったのですが、お金を使わない中で、道具を必要としない身体での表現が身近なものになったといえます。また、栃木県の農業研修学校で働いていた時に、留学生の人たちとの共同生活を通じて、踊ることへの親しみもありました。あるいは、何かをした対価を得ない中で、何かをしたことを記録として残すようになったといえます。彼女

This corner, which until the previous issue was titled “Preview,” is now titled “View” in which we focus on the fascination of the artists themselves and their activities. For this issue, we interviewed Ms. Momoko Watanabe, who has been making her presence felt through writing, zine production, and physical expression since her “No Money Life” experiment.

From July 2021 to August 2022, Momoko attempted a “No Money Life” in the city of Kobe. From the middle of the program, her attempts changed to a more ambitious one, not only not using money, but also distancing herself from money itself and the system of buying, selling, and exchanging labor power. After completing the first “No Money Life,” she also tried “No Money Life in Kyoto” in cooperation with “For Cities,” a group that explores means of enriching the daily lives of urban residents. The records of these attempts were also compiled into artworks, including the “0 (after No Money Life)” exhibition at the Bison Gallery in Kobe, the “More or Less Diary” exhibition at Shioya Chocolate, and a zine titled “Ah, Why did I live for 0 yen?” She is also active in the field of physical expression and is currently studying dance in Kyoto. Thus, Ms. Watanabe is making her presence known to us as a unique expressionist.

She had always loved to draw, but in the absence of

にとって、「〇円生活」は、何かをし、動き、それによって表現することが、重要なものとして現れるきっかけでもあったわけです。

売買や交換の体系から離脱した「〇円生活」は、彼女自身の在り様に大きく影響を与えることでした。何かしたことの対価が明示されることはなく、貨幣によって抽象的、かつ広い範囲で価値が示されることもなく、何らかの商品として売買されることもない。「〇円生活」をする彼女は、市場にとっては「ないない尽くし」であるわけです。しかし、それは何もしていない、存在しないことを意味しているわけでは

ありません。ただ身体を動かすだけでも、そこにいるという場面を作ることができるし、そこでは小さくとも予定にはない出来事が起こっている。あるいは、その場と同じくする人たちと関わりながら、さらに変化が起こったり、何か別のことが起こったりするかもしれない。様々な形で動く彼女を通じて、まわりにいる人たちが表現することへ踏み出しているようにすら見えます。

ハーマン・メルヴィル『バートルビー』に肖って「お金を使わずにすめばありがたい」と擬えられそうな「〇円生活」は、彼女だけでなく、多くの人にとって別のことをしたり、知ったりするきっかけでもありました。彼女は自ら動くことで、表現することの根源的な可能性、力を探求するとともに、普段の選択肢にはない何かの存在を私たちに示そうとしています。そして、これから彼女が動いて、表現することは、私たち自身にとっても、現在の在り方とは違う何かを見つけること、さらには、自身で表現することへのいざないに他ならないのです。

money, she says, she became more familiar with expression through her body, which requires no tools. While she did not receive compensation for the things she did, she kept a record of her activities. The “No Money Life” was also an opportunity for doing something, moving, and thereby expressing herself, to emerge as someone unique.

Her “No Money Life,” which is a departure from the system of buying, selling, and exchanging, had a profound impact on her way of being. There is no explicit compensation for what she does, no abstract or broad value indicated by money, no sale or purchase of any kind of commodity. She leads “No Money Life” and to the market, she is nothing. However, this does not mean that she does nothing or that she does not exist. Even simply moving her body creates a sense of being there, in a place and moment where small, unscheduled events are taking place. And so, she engages with others who share the scene, and further changes may occur, or in turn something altogether unanticipated may happen.

The “No Money Life,” which could be likened to “I would prefer not to” spend money, in honor of Herman Melville’s “Bartleby,” has been an opportunity to do or know something else, not only for her, but for many others. Through movement, she is exploring fundamental possibilities and through this power of expression, she shows us that there are extraordinary choices available. Her movement and expression are an invitation to all of us, to seek something different, invent diversions from our current way of being and to express ourselves fully.

ワタナベ モモコ / Momoko WATANABE

2001年、神戸市生まれ。高校卒業後、栃木県の農業研修学校でのボランティア、広島県尾道市のアートスタジオスタッフ、愛媛県内子町での生活を経て、2021年7月から2022年8月まで、神戸にて「〇円生活」を試みる。2023年1月より京都在住。ダンスについて学びながら、ダンス、ZINE制作、文筆など幅広い活動を見せる。



Born in Kobe, Japan, in 2001. After graduating from high school, she volunteered at an agricultural training school in Tochigi Prefecture, worked as a staff member at an art studio in Onomichi City, Hiroshima Prefecture, and lived in Uchiko town, Ehime Prefecture. All this before attempting the “0 yen life” experiment in Kobe from July 2021 to August 2022. She engages in a wide range of activities such as dance, editing, writing, etc. Since January 2023, she has been living in Kyoto and studying dance.

MACHINETA

A Local Mini-guide

犬の石像 / The Stone Dog

取材：田岡和也、モリのぶこ
Reporting by Kazuya TAOKA and Nobuko MORI

「魚利」って、ボクがいたこの料亭の名前やねんで。昔も昔、明治時代（1868～1912）やで。すごい!?

"Uori" is the name of an old ryotei (Traditional Japanese High-class Dining) restaurant where I was placed at, from the Meiji Era (1868-1912). Isn't it amazing?



住人気分を楽しい時間を過ごしてほしい、と願いながらお伝えする、私の身近な地元の情報、略して町ネタ。暮らしているからこそ見えること、ちょっと笑える些細な出来事などを、世界に向けてお裾分けしていきます。

いつからか神戸平野の上祇園町路地に据付けられていた、愛らしい顔つきの犬の石像。かつては、犬なのか？羊なのか？論争も起きる程の謎めいた存在であったが、石像を彫った当事者のひ孫という人物の有力証言「犬である」により、犬か羊か論争は一件落着。その後は地図にも「魚利の犬」と記述されるように。

地域にながく愛されてきたこの犬の石像は、2021年、寄り添ってきた建築物の解体に伴い、廃棄寸前の危機にも直面する。まわりまわって切羽詰まった状況を知った、建築家集団「西村組」により、犬の石像は、新天地である「梅村」へと迎えられ、無事救出された。若者たちの手によるリノベーションが進む、村の入り口に佇む犬の石像は、存在感が以前にも増して見えるし、この劇的な移住が宿命であったかのように思えてならない。

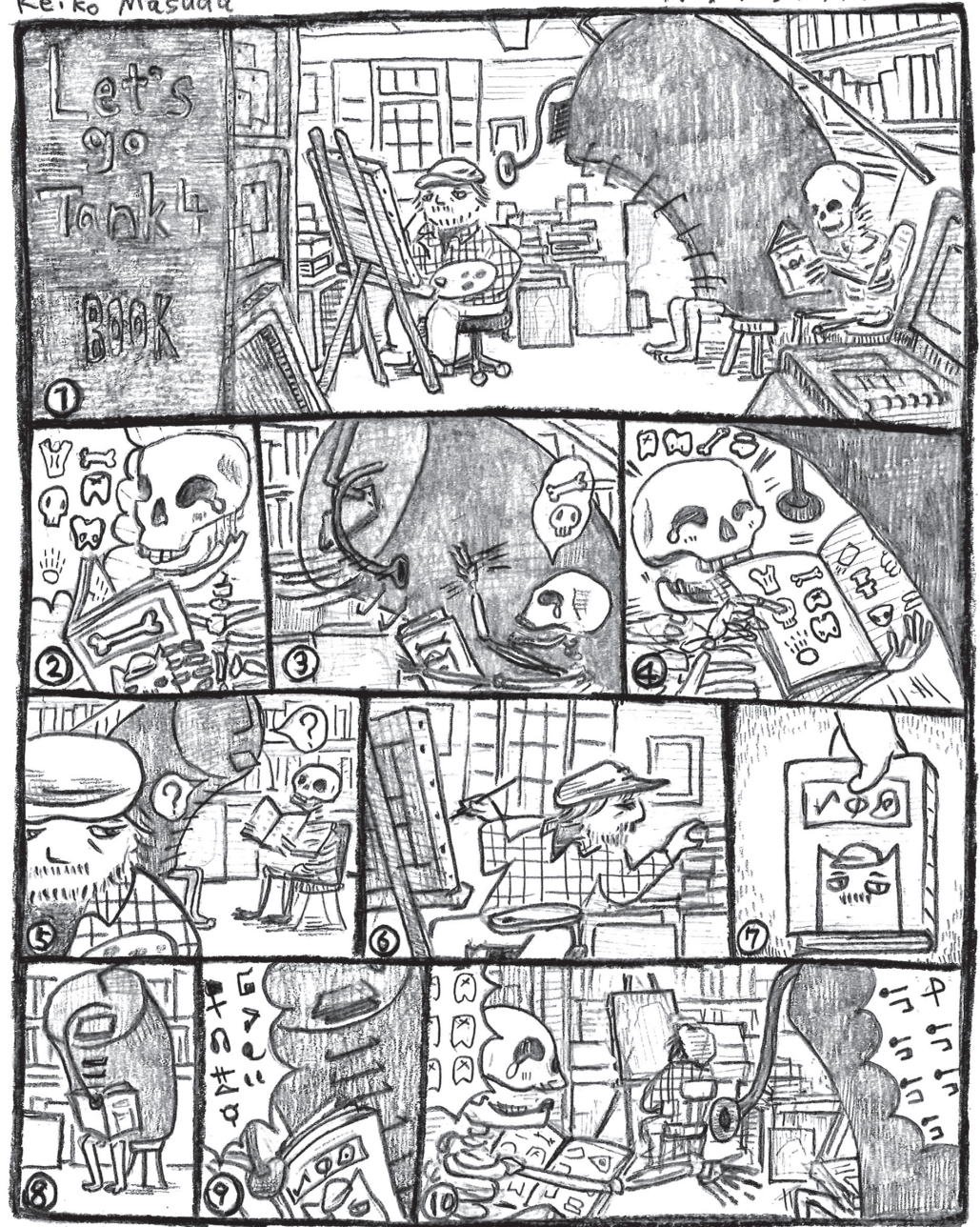
I hope that you will find this enjoyable and it will help you feel like you are a resident. I will share with the world my perspective as someone who lives here, and the little things that make me laugh.

A long time ago, a stone statue of a dog, with an adorable face, was installed in Kamigion-cho, Hirano Kobe. As it happened, quite a controversy developed over the statue, "was this a dog or a sheep?" That debate was settled by the great-grandson of the creator, who testified that it was a dog. Later, it was described on maps as "Uori's dog".

In 2021, the building next to the carving's site was about to be demolished. The community was threatened with the loss of its beloved dog. Soon, however, Nishimura Gumi, a group of architects, learned of the threat and rescued the beloved monument, welcoming it to a new home at Bison Now, with the village being renovated by young people, and the statue standing at the entrance, the spirit of this marvelous creature seems to have become even stronger. It is as if destiny brought it to this dramatic relocation.

Keiko Masuda

それゆけタンク!4. Let's Go Tank



タンク
Tank
C.A.P.にいる。
タンク語使用

Tank is always in C.A.P. and uses the tank language.

ヤギさん
Mr. Yagi.
画家。時々
本ソムリエ。

Painter. He sometimes chooses the best books.

ガイコツ
skeleton
ヤギさんの
相棒。

Mr. Yagi's buddy.

世界のジョーク集
Jokes from Around the World
2億ヶ国語に
春訳されて本

The book has been translated into 200 million languages.

C.A.P. サポーターシップ メンバーシップ



C.A.P.は1994年に現代美術のアーティストが集まって神戸で生まれ、地域でアートがより良く機能することを目指して活動しています。1999年に旧神戸移住センターで行なった「CAP HOUSE」プロジェクトは、神戸市立海外移住と文化の交流センターに発展し、C.A.P.は指定管理者の一員として活動を続けています。他にも、海外のアートグループとの活動や地域の創造的な人々をつなぐ「神戸文化祭」など、活動に賛同いただく方々の寄付で続けています。C.A.P.サポーターシップメンバーシップは、こうしたみなさんの会員制度です。

年会費

個人会員 一口 / 10,000円

法人会員 一口 / 50,000円

※一口以上の参加を、お願いいたします。

申込み、お問い合わせ先はC.A.P.事務局まで
info@cap-kobe.com

メンバー特典

*支援者として
印刷物にお名前を
掲載させていただきます。



イベントカレンダーや
活動記録冊子をお送りします。



催し物によって
会員割引料金の適用やご招待



C.A.P.メンバーアーティスト
による会員証の発行



メールニュースの配信



C.A.P.のパーティーにご招待

2022年 C.A.P.サポーターシップメンバーシップ (五十音順・敬称略)

【個人会員】有馬亜紀/井上よう子/井上郷子/岩出郁美/江上ゆか/大野裕子/落合治子/加川純子/笠原夏子/柏原修/加藤義夫/金山忠司/神尾和寿
神尾博子/河合美和/河村佳奈/衣笠収/窪田順/熊谷寿美子/児玉由紀子/澤木久美子/椎名亮輔/四方敦子/柴田汲/柴田元幸/城野浩志/菅野昭一
杉山知子/岸下薫司/高橋奈王子/高橋佳輝/高見澤清隆/高安美帆/ダニエル・ピエール/塚口明寿/JUN TAMBA/中川真/永田康子/野口宗代子
野中哲士/服部正/林敏子/平田隆行/廣田均/増田弘志/松尾良一/松田浩一/宮本亜津子/森田優希子/八木浄一/安居和弘/安川エリナ/山川佳乃
山崎慎也/山中佐緒理/遊免苑子/米田恵子

【法人会員】(株)三菱UFJ銀行神戸支店/(株)ロック・フィールド

C.A.P. (特定非営利活動法人 芸術と計画会議) / C.A.P. (nonprofit-organization Conference on Art and Art Projects)

1994年設立の神戸で活動するアートグループ。アーティストの杉山知子の呼びかけで集まった赤松玉女・石原友明・江見洋一・田辺克己・椿昇・砥綿正之・藤本由紀夫・マズダマキコ・松井智恵・松尾直樹で活動を始めた。1999年に旧神戸移住センターでCAP HOUSEプロジェクトを実施。この建物は現在、神戸市立海外移住と文化の交流センターとなった。C.A.P.は、海外のアートグループとSee Saw Seedsプロジェクトを、また地域の創造的な人々をつなげる「神戸文化祭」という活動も行っている。

C.A.P. is an art group established in 1994 and based in Kobe. The artist Tomoko Sugiyama called on Tamame Akamatsu, Tomoaki Ishihara, Yoichi Emi, Katsumi Tanabe, Noboru Tsubaki, Masayuki Towada, Yukio Fujimoto, Makiko Masuda, Chie Matsui, and Naoki Matsuo and together they formed the group. C.A.P. produced a project called "CAP HOUSE" in 1999 utilizing the former Kobe emigration center. The building has become the Kobe Center for Overseas Migration and Cultural Interaction. C.A.P. conducts the See Saw Seeds project with other art groups abroad and produces Kobe Bunkasai, a project connecting creative people in Kobe.

キャプスル
capsule

C.A.P. Supporting Membership Magazine

capsuleの特設サイトができました。
バックナンバーもご覧いただけます。

<https://www.cap-kobe.com/capsule/>



第4号 / Number 04

May 1st 2023

編集長 / Chief editor

河村 啓生 / Norio KAWAMURA

編集スタッフ / Editors

有吉 結子 / Yuko ARIYOSHI

下田 展久 / Nobuhisa SHIMODA

田岡 和也 / Kazuya TAOKA

高橋 怜子 / Satoko TAKAHASHI

築山 有城 / Yuki TSUKIYAMA

藤埴 智史 / Satoshi FUJITSUKA

もりのぶこ / Nobuko MORI

翻訳 / Translation

ポール・ベネエ / Paul Lefevre-VENET

下田 展久 / Nobuhisa SHIMODA

デザイン / Design

ニビットデザイン / nibit design

ロゴデザイン / Logo Design

マズダ ケイコ / Keiko MASUDA

表紙作品 / Cover Work

田岡 和也 / Kazuya TAOKA

発行 / Publisher

C.A.P. (特定非営利活動法人 芸術と計画会議)

650-0003 神戸市中央区山本通3-19-8 海外移住と文化の交流センター内

3-19-8 Yamamotodori Chuo-ku Kobe Japan 650-0003

tel&fax : +81(0)78-222-1003

info@cap-kobe.com <https://www.cap-kobe.com>

capsule取扱スポット / Handling Locations

〈関西 / Domestic〉

ギャラリー島田/自由港書店 / 1003 / ワールドエンズガーデン/花森書林

うわの空美術館/風文庫/アビーションPLUS ONE

〈海外 / Abroad〉

Galerie Herold, Bremen / Gängenviertel, Hamburg

編集後記 / Editor's Postscript

2016年に、See Saw Seedsプロジェクトによりタシキール(ドバイ)での滞在制作に行かせていただきました。C.A.P.のサポーターシップメンバーのみなさんのおかげです。いつもありがとうございます!ご縁というのはおもしろいもので、京都の岩田宝来屋さんとの出会いもこの時の旅が元となっています。capsuleも継続して発刊していくことにより、さまざまなご縁を呼び込む活動となるでしょう。みなさんどうぞ続けて応援してください。

Thanks to all the supporting members of C.A.P., we were able to go to Tashkeel (Dubai) for a residency in 2016 under the See Saw Seeds project. Thank you for everything! It is interesting how fate works, and my encounter with Iwata Horaiya in Kyoto was also based on this trip. Continued publication of the capsule will bring about a variety of connections. Please continue to support us.

(築山 有城 / Yuki TSUKIYAMA)

CAP
The Conference on Art and Art Projects